

Особенности перевода международных договоров (на материале Венской конвенции о статусе беженцев 1951 года)

Научный руководитель – Бунятова Фарида Джамаловна

Косовцева Наталья Николаевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: nataliakosss@mail.ru

Перевод является сложным лингвистическим процессом и осуществляется с помощью специалиста, который помогает осуществить контакт между двумя языками и культурами, причем юридический перевод — один из самых непростых. Он играет огромную роль в экономическом, культурном и политическом развитии общества. Многие правоведы и лингвисты отзываются о юридическом переводе как о «сложнейшем лингвистическом процессе, сочетающем в себе творческий подход переводчика художественной литературы и терминологическую грамотность технического переводчика» [3].

Практика перевода в сфере права зародилась много сотен лет назад. Самые первые международные договоры появились еще в III тысячелетии до н.э., а все контакты дипломатического характера осуществлялись посредством перевода, который выполняли влиятельные граждане страны. Так зарождается юридический перевод [2].

Наша работа посвящена анализу юридического перевода на материале перевода конвенции ООН о статусе беженцев 1951 года. Проблема беженцев возникла еще во время Первой мировой войны, сопровождавшейся массовыми перемещениями населения. С тех пор было создано немало международных организаций для помощи беженцам, но соответствующая конвенция была принята в Женеве лишь в 1951 году. Ее появлению предшествовал длительный процесс формирования права беженцев. В период с 1921 по 1939 годы в рамках деятельности Лиги Наций был принят ряд соглашений, которые и стали основой для существующей сегодня Конвенции [10].

Кроме этого, надо отметить, что в начале 2015 года многократно увеличился поток беженцев и нелегальных мигрантов из стран Северной Африки, Ближнего Востока и Южной Азии. Этот процесс был вызван нестабильностью во многих сферах, а также войнами и вооружёнными конфликтами, дестабилизирующими ситуацию в регионах. С каждым годом количество беженцев увеличивается.

Работа с текстами подобных документов, — один из самых сложных аспектов переводоведения, поэтому он обладает рядом особых черт и особенностей и требует внимательного изучения и анализа. В связи с вышеизложенным, актуальность выбранной автором темы не вызывает сомнений.

Итак, прежде всего, перед переводчиком встает проблема адекватной передачи содержания правовых документов при переводе с одного языка на другой. Как следствие, возникает необходимость в переводческих трансформациях, в частности, лексических, поскольку язык права (*legalese*) обладает особой лексикой и имеет определенное терминологическое наполнение [2].

Другой важнейшей особенностью делового стиля исследователи называют «стандартизацию», [4] которая способствует появлению языковых шаблонов, служащих для экономии времени, а также повышению «информативности документов» и «большей оперативности документооборота». [5]

Основной стилистической чертой рассматриваемой Конвенции, как и любого официального документа, является точное и четкое изложение материала при полном отсутствии выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность. Все это должно быть учтено в процессе перевода и является основной задачей переводчика.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Academia, 2006.
- 2) Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. — М.: КомКнига, 2005.
- 3) Вернигова В. А. Юридический перевод: наука или искусство?/В.А. Вернигова//Научный обозреватель — 2011.
- 4) Колшанский Г.В. Функции паралингвистических средств в языке коммуникации //Вопросы языкознания. — 1973. — № 1.
- 5) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение, 1990.
- 6) Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Academia, 2003.
- 7) Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. — М: Высшая школа, 1982.
- 8) Рекош К.Х. Язык и право – единый объект юрилингвистики - 2010.
- 9) Реформатский А.А. Введение в языкознание./А.А. Реформатский// - М.: Просвещение, 1967.
- 10) Сарашевский Ю. «Конвенция 1951 о статусе беженцев»
- 11) Конвенция о статусе беженцев 1951 года: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/refugees.shtml